

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Практический курс перевода первого иностранного языка

**Код модуля**  
1164909(1)

**Модуль**  
Практический курс перевода первого  
иностранного языка

**Екатеринбург**

Оценочные материалы составлены автором(ами):

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия, имя, отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностранных языков
2	Чусовитина Елена Владимировна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностранных языков
3	Шагеева Анна Алексеевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностранных языков

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

В.В. Топорицева

**Авторы:**

- Дедюхина Анна Сергеевна, Доцент, иностранных языков
- Чусовитина Елена Владимировна, Доцент, иностранных языков
- Шагеева Анна Алексеевна, Доцент, иностранных языков

### 1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ **Практический курс перевода первого иностранного языка**

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	24	
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет Экзамен Курсовая работа	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	7
		Домашняя работа	5

### 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ **Практический курс перевода первого иностранного языка**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-4 -Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и	З-1 - Знать основные признаки текстов художественной литературы, публицистических, юридических, технических текстов и т.д. П-1 - Владеть навыками редактирования текста перевода, принимая во внимание лингвостилистические особенности оригинала У-1 - Проводить анализ текста оригинала с лингвостилистической позиции	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Домашняя работа № 3 Домашняя работа № 4 Домашняя работа № 5 Зачет Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Контрольная работа № 3 Контрольная работа № 4 Контрольная работа № 5 Контрольная работа № 6 Контрольная работа № 7 Курсовая работа

способов их преодоления		Практические/семинарские занятия Экзамен
ПК-6 -Способность осуществлять постпереводческий анализ и редактирование текста перевода	З-1 - Знать методы и алгоритмы создания и редактирования текстов профессионального назначения (аннотирование и реферирования, терминология механизмов сокращения (напр., компенсация и опущение), виды аннотационных и реферативных переводов и т.д.) П-1 - Редактировать тексты собственного и чужого авторства, устранять стилистические ошибки У-1 - Создавать и редактировать тексты профессионального назначения (охватить содержание текста, оценить значимость его частей, реализовать все виды аннотаций и рефератов) У-3 - Определять характер переводческих трудностей и предлагать пути их преодоления	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Домашняя работа № 3 Домашняя работа № 4 Домашняя работа № 5 Зачет Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Контрольная работа № 3 Контрольная работа № 4 Контрольная работа № 5 Контрольная работа № 6 Контрольная работа № 7 Курсовая работа Практические/семинарские занятия Экзамен

### 3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

#### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		

<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1</b>		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа № 1</i>	4,3	35
<i>контрольная работа № 1</i>	4,5	35
<i>активная работа на занятиях</i>	4,8	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– <b>0.5</b>		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– <b>зачет</b> Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– <b>0.5</b>		
<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям - <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – <b>нет</b> Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – <b>не предусмотрено</b>		
<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям - <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – <b>нет</b> Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – <b>не предусмотрено</b>		

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– <b>не предусмотрено</b>		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – <b>не предусмотрено</b>		

#### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<b>2. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено</b>
---

Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по лекциям – <b>нет</b> Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – <b>не предусмотрено</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1</b>		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа № 2</i>	5,4	35
<i>контрольная работа № 2</i>	5,6	35
<i>активная работа на занятии</i>	5,8	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– <b>0.5</b>		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– <b>зачет</b> Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– <b>0.5</b>		
<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – <b>нет</b> Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – <b>не предусмотрено</b>		
<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям – <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – <b>нет</b> Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – <b>не предусмотрено</b>		

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– <b>не предусмотрено</b>		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – <b>не предусмотрено</b>		

### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<b>3. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по лекциям – <b>нет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – <b>не предусмотрено</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1</b>		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>контрольная работа № 3</i>	6,5	70
<i>активная работа на занятиях</i>	6,8	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– <b>0.5</b>		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– <b>зачет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– <b>0.5</b>		
<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям - <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – <b>нет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – <b>не предусмотрено</b>		
<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр,	Максимальная оценка в баллах

	учебная неделя	
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

#### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

4. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа № 3</i>	7,2	35
<i>контрольная работа № 4</i>	7,6	35
<i>активная работа на занятиях</i>	7,8	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–зачет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах



<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено</b>		
<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено</b>		
<b>Текущая аттестация на онлайн-занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено</b>		

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

<b>Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено</b>		
<b>Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено</b>		

### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<b>5. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено</b>		
<b>Текущая аттестация на лекциях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по лекциям – нет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1</b>		
<b>Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<i>домашняя работа № 4</i>	8,3	35
<i>контрольная работа № 5</i>	8,5	35
<i>активная работа на занятиях</i>	8,8	30

<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5</b>		
<b>Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–экзамен</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5</b>		
<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено</b>		
<b>Текущая аттестация на лабораторных занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено</b>		
<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено</b>		
<b>Текущая аттестация на онлайн-занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено</b>		

### **3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта**

<b>Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено</b>		
<b>Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – 1</b>		

### **3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине**

<b>6. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено</b>		
<b>Текущая аттестация на лекциях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по лекциям – нет</b>		

<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1</b>		
<b>Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<i>домашняя работа № 5</i>	9,3	35
<i>контрольная работа № 6</i>	9,5	35
<i>активная работа на занятиях</i>	9,8	30
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5</b>		
<b>Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–зачет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5</b>		
<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено</b>		
<b>Текущая аттестация на лабораторных занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено</b>		
<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено</b>		
<b>Текущая аттестация на онлайн-занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено</b>		

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

<b>Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
<b>Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено</b>		
<b>Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено</b>		

### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<b>7. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по лекциям – <b>нет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – <b>не предусмотрено</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1</b>		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>контрольная работа № 7</i>	10,6	70
<i>активная работа на занятиях</i>	10,8	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– <b>0.5</b>		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– <b>экзамен</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– <b>0.5</b>		
<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям - <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – <b>нет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – <b>не предусмотрено</b>		
<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям - <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – <b>нет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – <b>не предусмотрено</b>		

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– <b>не предусмотрено</b>		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – <b>не предусмотрено</b>		

#### 4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

##### Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

##### Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)		
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов	Шкала оценивания

	<b>обучения (выполненное оценочное задание)</b>	<b>Традиционная характеристика уровня</b>		<b>Качественная характеристика уровня</b>
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно но (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

## **5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ**

### **5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля**

#### **5.1.1. Практические/семинарские занятия**

Примерный перечень тем

1. Работа с текстом: выявление языковых особенностей текстов оригинала.
2. Предпереводческий анализ как средство выявления доминант перевода. Направления предпереводческого анализа. Словари и электронные ресурсы.
3. Грамматические аспекты перевода. Отдельные грамматические трудности перевода
4. Эквивалентные, вариантные, трансформационные переводческие соответствия
5. Особенности перевода текстов разного типа. Лексико-грамматические и стилистические аспекты
6. Подготовка и составление терминологического словаря (гlossария). «Готовальня» переводчика
7. Перевод текстов (английский язык ↔ русский язык) информационно-терминологического типа (научная статья, научная рецензия) прескриптивного типа (инструкции)
8. Культурологические аспекты перевода. Проблемы передачи безэквивалентной лексики: передача реалий. Проблема межъязыковой передачи имен собственных (антропонимы, топонимы, зоонимы, названия организаций)
9. Перевод текстов (английский язык ↔ русский язык) документных типов (деловая корреспонденция, соглашение, договор)
10. Перевод общественно-политических текстов (английский язык ↔ русский язык).

11. Политический дискурс. Достижение эмоциональной, оценочной и экспрессивной эквивалентности при переводе общественно-политических текстов
12. Перевод протокольных (английский язык ↔ русский язык) текстов
13. Анализ текста перевода (в том числе с целью выявления переводческих ошибок).
14. Определение степени адекватности и эквивалентности перевода. Корректировка и редактирование текста перевода. Оформление лингвопереводческого комментария
15. Конференц-перевод. Конференц-перевод в международных организациях
16. Особенности последовательного перевода
17. Перевод с листа как самостоятельный вид перевода и как вид упражнения при обучении синхронному переводу

Примерные задания

Переведите на английский язык поздравление

Председателю Арабского Межпарламентского союза

Его Превосходительству Ахмаду Абдульазизу Ас-Саадуну

Ваше Превосходительство!

Позвольте мне поздравить Вас в связи с вступлением в должность Председателя Арабского Межпарламентского союза.

АМС и МПА СНГ представляют собой авторитетные межпарламентские организации, имеющие высокий уровень доверия в соответствующих регионах и за их пределами, что делает взаимодействие между нашими организациями крайне важным. Уверена, что в период Вашей деятельности на посту Председателя Арабского Межпарламентского союза мы найдем возможные направления дальнейшего сотрудничества между МПА СНГ и АМС.

Еще раз поздравляю Вас, Ваше Превосходительство, и искренне желаю всяческих успехов на Вашем ответственном посту.

Председатель Совета Федерации

Федерального Собрания

Российской Федерации

В.И. Матвиенко

LMS-платформа

1. не предусмотрено

## **5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля**

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

### **Базовый**

#### **5.2.1. Контрольная работа № 1**

Примерный перечень тем

1. Грамматические аспекты перевода

Примерные задания

1. Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. - Они два месяца разрабатывали эту программу.

a) were working out

- b) have been working out
- c) have worked out
- d) worked out

2. Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. – Он позвонит, когда найдет нужную информацию.

- a) finds
- b) will find
- c) would find
- d) find

3. Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. – Мы должны были отправиться на рассвете.

- a) must
- b) were
- c) had to
- d) should

4. Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. – The experiments to be carried on in our laboratory are very interesting.

- a) проведенные
- b) проводимые
- c) которые будут проводится
- d) которые проводят

5. Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. – Having been translated the article was sent to the editor.

- a) после того как статью перевели
- b) переведенная
- c) переведя
- d) после перевода

6. Выберите правильный вариант перевода предлога – В Британии ездят по левой стороне улицы.

- a) in
- b) at
- c) to
- d) on

7. Выберите подходящий вариант перевода предложения. – Новая вакцина позволит остановить рост заболеваемости.

- a) New vaccine will allow to stop disease growth rate.
- b) New vaccine will allow the disease growth rate to be stopped.

8. Выберите подходящий вариант для перевода подчеркнутого слова. – Ее приняли в университет и дали стипендию.



- a) was adopted
- b) was entered
- c) was admitted
- d) was received

9. Выберите тот вариант перевода предложения – Налоги будут снижены за счет создания бОльшого количества рабочих местю

- a) Taxes will be lowered created more jobs
- b) Taxes will be lowered by creating more jobs.
- c) Taxes will be lowered, thus creating more jobs.

10. В информационно-терминологическом тексте преобладает:

- a) предписывающая информация
- b) когнитивная информация
- c) эмоциональная информация
- d) графическая информация

LMS-платформа

- 1. не предусмотрено

### 5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем

- 1. Перевод информационно-терминологических текстов.

Примерные задания

В рецензируемом манускрипте приведены результаты исследований термолюминесцентных (ТЛ) свойств оксида гамма-облученного алюминия, содержащего углерод в разной концентрации. Авторы представляют рентгенограммы исследуемых образцов, а также результаты измерений ТЛ при различной скорости нагрева образцов и при варьировании дозы облучения. Приведены результаты исследования фединга и воспроизводимости измерений. Во всех случаях обнаружена зависимость измеряемых параметров от концентрации углерода в образцах.

По содержанию манускрипта имеется несколько замечаний и вопросов.

1. Неясна цель работы. В настоящее время опубликовано свыше 500 статей по исследованию люминесцентных и дозиметрических свойств  $Al_2O_3:C$ . Если авторы имели целью изучить зависимость ТЛ оксида алюминия от концентрации углерода, то требуется выбрать для исследований 6-8 образцов с разными концентрациями углерода. Изучение свойств образцов только с двумя концентрациями углерода явно недостаточно для получения зависимостей параметров ТЛ от концентрации углерода.

2. Неясно, почему авторы считают, что в исследуемых образцах углерод является допантом. Обычно производитель указывает химический состав образцов и среди примесей можно обнаружить углерод в свободном состоянии. Авторы должны привести доказательства того, что содержащийся в образцах углерод является допантом.

- 3. Требуется также охарактеризовать стехиометрию образцов.

4. Зависимости ТЛ от скорости нагрева образцов и от дозы облучения  $Al_2O_3:C$  многократно исследованы и опубликованы. Необходимо указать, в чем заключается новизна и отличия полученных результатов от ранее опубликованных.

5. Отмечая зависимость ТЛ свойств  $Al_2O_3$  от концентрации углерода, авторы не обсуждают, даже предположительно, какую роль играет углерод в процессах ТЛ.

Манускрипт требует значительных изменений. В представленном виде я не могу рекомендовать его для публикации в журнале ARI.

LMS-платформа

1. не предусмотрено

### 5.2.3. Контрольная работа № 3

Примерный перечень тем

1. Особенности перевода текста документного типа

Примерные задания

1. Переведите деловое письмо с английского языка на русский язык.

2. Переведите деловое письмо с русского языка на английский язык.

Пример текста для перевода с английского языка на русский

John Smith

XYZ Inc.

1234 First Street

Anycity, Anystate 85245

Dear John Smith,

Thank you for your letter of June 10; you are absolutely correct and we owe you an explanation for our error.

Indeed, your payment was received in a timely manner. However, our data entry personnel made an error when keying the date of receipt. Your account has been credited \$52.20, leaving a balance of \$1,023.43 due.

Please accept my apologies. We will take every effort to ensure that such error does not recur.

Sincerely,

Jill Jones

Пример текста для перевода с русского языка на английский

И.О. Начальника

КРО

Ю.Н. Чеховской

В данный момент ООО «Стройкомплектмонтаж» вынужден отказаться от конкурентных неконкурсных процедур № 188-107-414 от 14.14.2011 г. на работы по ремонту рулонной кровли, водосточной воронки ТЭЦ. Период обучения специалистов ООО «Стройкомплектмонтаж» и выдача допуска на данный вид работ назначен с 02.05.2011 г. по 13.05.2011 г.. При необходимости готовы предоставить свое коммерческое предложение в срок до 16-00 25.04.2011г.

С уважением,  
Директор ООО «Стройкомплектмонтаж»

А.А. Шатунов

LMS-платформа

1. не предусмотрено

#### **5.2.4. Контрольная работа № 4**

Примерный перечень тем

1. Особенности перевода общественно-политического текста

Примерные задания

Переведите отрывок политической речи (объемом 2000 печатных знаков) на русский язык, стараясь максимально достичь экспрессивной, эмоциональной и оценочной эквивалентности.

This is the most important election we've ever had. 56 days from now, we're going to win North Carolina. We're going to win four more years in the White House. This is a choice. And I must say, this is a choice for many, many decades. I don't think you has a bigger difference and maybe you've never had a bigger difference. This is the American dream and the other, I don't want to say it because I'll get myself in trouble with the fake news back there. But the other is a basic disaster for our country. Joe Biden devoted his career to offshoring your jobs, throwing open your borders, dragging us into endless foreign wars, along with some of his other friends and surrendering our children's future to countries like China.

Remember this, very simple to remember. If Biden wins, China wins. It's as simple as that. So you have a situation where we built the greatest economy in the history of the world. We were forced to close it because of the China plague that came in and now we've opened it. And by the way, your state should be open. Your state should be open. Any governor that does that. And even if you look statistically, it's you it's Michigan, it's a couple of others. They're closed. New York. Look what they're doing in New York, what they're doing to our beautiful New York.

It's so sad. But you just take a look at what's going on in North Carolina. They want to open. They want to open. They want to open in Michigan so badly. They want to open. They want to have football. They want to have their schools open. And it's a shame what's going on. And I'll tell you what, on November 4th, every one of those states will be open. They're doing it for political reasons. They're doing it for political reasons. They think by hurting the economy, by keeping all these store owners and all these people that work in shops and stores and buildings, offices, they think by keeping them and hurting them, you're hurting the economy.

Our economy is doing phenomenally well. And it's not only is it a V, it's a super V. You see what's happened. We just had a jobs number come out, 1.4 million. It's down to 8.4%. Nobody thought that, 8.4. So we had the greatest economy, we closed it up and now we're opening it up and your state should go with it. We're opening it up. And we will have a great third quarter. It's going to be announced, by the way, just before the election, but we're going to have a great third quarter. We have unbelievable retail numbers, unbelievable numbers all over. (Trump)

LMS-платформа

1. не предусмотрено

### **5.2.5. Контрольная работа № 5**

Примерный перечень тем

1. Особенности перевода протокольного текста

Примерные задания

Переведите на русский язык соболезнование

We, the Ministers of the Member States of the International Atomic Energy Agency (IAEA), gathered in Vienna in light of the serious consequences of the nuclear accident at the Fukushima Daiichi Nuclear Power Station caused by the Great East Japan Earthquake and Tsunami to express sympathy for and solidarity with Japan in connection with the unprecedented earthquake and tsunami of 11 March 2011, which caused much loss of life and severe damage.

We would like to emphasize the resolve of the international community to continue to assist Japan in its efforts to mitigate and overcome the consequences of the disaster and the accident.

LMS-платформа

1. не предусмотрено

### **5.2.6. Контрольная работа № 6**

Примерный перечень тем

1. Устный последовательный перевод отрывка выступлений и дебатов на международной конференции

Примерные задания

LMS-платформа

1. не предусмотрено

### **5.2.7. Контрольная работа № 7**

Примерный перечень тем

1. Основы универсальной переводческой скорописи

Примерные задания

Выполните запись текста с помощью УПС.

**Протокол заочного голосования  
рабочей группы по обеспечению взаимодействия Департамента  
имущественных отношений Тюменской области, МТУ Росимущества в  
Тюменской области, Ханты-Мансийском автономном округе, Ямало-Ненецком  
автономном округе и органами местного самоуправления Тюменской области  
по вопросам оказания имущественной поддержки субъектам малого и  
среднего предпринимательства**

31.03.2021

**Повестка дня:**

1. О рассмотрении и утверждении прогнозных планов дополнения перечней государственного, муниципального имущества и предоставления имущества, включенного в такие перечни, субъектам МСП на 2021 год (далее — прогнозные планы), графика поэтапного системного проведения с участием руководителей всех муниципальных учреждений или предприятий, находящихся на территории муниципального образования, заседаний рабочих групп в целях рассмотрения на них объектов, закрепленных на праве хозяйственного ведения или оперативного управления за такими предприятиями, учреждениями и возможных к включению в перечни имущества (далее — график анализа имущества).

**По вопросам повестки дня:**

1. На заседание региональной рабочей группы представлены прогнозные планы (приложение 1, приложение 2).

2. На заседание региональной рабочей группы представлены график анализа имущества (прилагается).

3. В связи с кадровыми изменениями требуется произвести замены в составе рабочей группы. Предложено утвердить новый состав рабочей группы протоколом заочного голосования.

4. Рассмотреть вопрос расширения полномочий рабочей группы в части добавления полномочий по рассмотрению и утверждению прогнозных планов. Предложено утвердить новую редакцию положения о рабочей группе протоколом заочного голосования.

**РЕШИЛИ:**

1. Утвердить прогнозные планы.

2. Утвердить график анализа имущества.

3. В связи с изменением персонального состава изложить состав рабочей группы в новой редакции в соответствии с приложением к настоящему протоколу.

4. Утвердить положение о рабочей группе в соответствии с приложением к настоящему протоколу.

5. Направить настоящий протокол, а также утвержденные прогнозные планы и график анализа имущества в АО «Корпорация «МСП».

Председатель

А. В. Киселев

Секретарь

К. А. Кириллова

LMS-платформа

1. не предусмотрено

**5.2.8. Домашняя работа № 1**

Примерный перечень тем

1. Предпереводческий анализ текста
2. Перевод информационно-терминологических текстов

Примерные задания

Проведите предпереводческий анализ текста (отрывка) любого жанра (объемом 5 000 печатных знаков).

**ФЕДЕРАЛЬНАЯ СЛУЖБА ГОСУДАРСТВЕННОЙ СТАТИСТИКИ  
(РОССТАТ)  
ПРОТОКОЛ  
Заседания Общественного совета при Росстате**

23 декабря 2013 года  
№ 4

Росстат, Мясницкая, д.39, стр.1  
Зал коллегий на 2 этаже

Аудио запись заседания представлена в открытом доступе на сайте [Росстата](#).

Присутствовали: С.И. Арефина, директор по внешним связям компании "Гарант"; И.В. Бегтин, директор НП «Информационная культура»; В.В. Герасимов, первый заместитель генерального директора – исполнительный директор ЗАО «Интерфакс»; В.П. Ермаков, общественный представитель Уполномоченного при Президенте Российской Федерации по защите малого и среднего предпринимательства; Ю.Н. Иванов, заведующий кафедрой статистики факультета экономики МГУ им. М.В. Ломоносова; М.А. Королев, доктор экономических наук, профессор; Ю.В. Московский, директор проектов Фонда развития международных связей «Добрососедство»; Е.Р. Надоршин, главный экономист АФК «Система»; Л.Н. Овчарова, директор Независимого института социальной политики; С.В. Приходько, исполнительный директор Института экономической политики им. Е.Т. Гайдара; О.В. Соколов, секретарь Федерации Независимых Профсоюзов России (ФНПР); О.С. Чудиновских, заведующая сектором лаборатории экономики народонаселения и демографии экономического факультета МГУ им. Ломоносова; Л.В. Шувалова, генеральный директор Некоммерческого партнерства "Центр социально-консервативной политики", член Общественной палаты Российской Федерации; П.Б. Шелищ председатель Союза потребителей Российской Федерации, Е.Г. Ясин, научный руководитель НИУ «Высшая школа экономики».

Приняли участие: В.Э. Бойков, директор Института социальных исследований; В.В. Далин, руководитель аналитической и экспертной группы РОСНАНО; Т.А. Моисеева, заместитель начальника Управления по развитию страхового рынка и анализу международного опыта Всероссийского союза страховщиков (ВСС); Е. Пустарнакова, помощник руководителя проектов АЦ «Форум» П.Ю. Конотопова; С.П. Царь, руководитель отдела информационно-правового взаимодействия с органами государственной власти Управление внешних связей компании «Гарант».

Приглашены от Росстата: А.Е. Суринов, руководитель Росстата; М.А. Дианов, заместитель руководителя Росстата; А.Л. Кевеш, заместитель руководителя Росстата; И.Д. Масакова, заместитель руководителя Росстата; Г.К. Оксенойт, заместитель руководителя Росстата; С.Н. Егоренко, начальник управления организации статистического наблюдения и контроля; А.В. Шаин, первый заместитель директора ГМЦ Росстата; В.Б. Житков, начальник управления сводных статистических работ и общественных связей Росстата; И.Л. Полянский, начальник Административного управления Росстата; В.Н. Коробов, заместитель начальника Управления организации

### 5.2.9. Домашняя работа № 2

Примерный перечень тем

1. Особенности перевода текста научной статьи (любой отрасли знаний) общим объемом 30 000 печатных знаков и составление терминологического глоссария (не менее 100 терминов)

Примерные задания

Примерные задания

Пользуясь библиотекой УрФУ или другими источниками в Интернет, подберите академическую научную англоязычную статью из любой области знаний (гуманитарные, социальные, общественные, естественные, точные, медицинские науки), переведите её на русский язык и составьте к ней терминологический глоссарий. Глоссарий должен включать не менее 100 единиц.





**РЕШЕНИЕ  
ИМЕНЕМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**01 июня 2018 года**

**г. Мытищи, Московская область**

Мытищинский городской суд Московской области в составе:  
федерального судьи Гончарова А.В.,  
с участием прокурора Алейниковой Е.А.,  
при секретаре судебного заседания Захаровой З.В.,  
рассмотрев в открытом судебном заседании гражданское дело № 2-2006/18  
по иску Гончарова Тимофея Вячеславовича к УВД на Московском  
метрополитене ГУ МВД России по г.Москве о признании частично  
незаконным протокола расширенного оперативного совещания при  
начальнике УВД на ММ ГУ МВД России по г.Москве, признании  
незаконным рапорта начальника 3 отдела полиции УВД на ММ ГУ МВД  
России по г.Москве, решения аттестационной комиссии, приказа об  
увольнении, восстановлении на работе,

**УСТАНОВИЛ:**

Гончаров Т.В. обратился в суд с указанным иском к УВД на Московском метрополитене ГУ МВД России по г.Москве, с учетом уточнений исковых требований, в окончательной редакции просил признать незаконным и отменить приказ начальника УВД на ММ ГУ МВД России по г.Москве от 22 февраля 2018 года № 94 л/с об увольнении Гончарова Т.В. со службы в органах внутренних дел; признать незаконным и необоснованным рекомендацию (решение) аттестационной комиссии УВД на ММ ГУ МВД России по г.Москве от 12 января 2018 года; восстановить его в должности заместителя начальника по оперативной работе 3 отдела полиции Управления внутренних дел на Московском метрополитене ГУ МВД России по г.Москве; признать незаконным и необоснованным п. 1.5 протокола № 10 расширенного оперативного совещания при начальнике УВД на ММ ГУ МВД России по г.Москве от 14 июля 2017 года в части проведения организационных мероприятий по освобождению Гончарова Т.В. от занимаемой должности; признать незаконным и необоснованным рапорт начальника 3 отдела полиции УВД на ММ ГУ МВД России по г.Москве Смотрова И.А. от 31.08.2017 года с предложением о направлении Гончарова Т.В. на внеочередную аттестацию.

В обоснование заявленных требований указано, что Гончаров Т.В. проходил службу в органах внутренних дел с 1993 года, с июня 2015 года в должности заместителя начальника по оперативной работе 3 отдела

### 5.2.10. Домашняя работа № 3

Примерный перечень тем

1. Анализ перевода общественно-политического текста
2. Перевод информационно-экспрессивных текстов

Примерные задания

Проанализируйте англоязычный / русскоязычный текст общественно-политического типа объемом 5 000 печатных знаков и его перевод на русский / английский язык с позиции:

- общественно-политической терминологии и её передачи при переводе;
- наличия в тексте лексических и синтаксических средств выражения эмоциональности, оценочности и экспрессивности и их перевод;
- перевода реалий, прецедентных феноменов, имен собственных.

Подбор текстов осуществляйте на базе официальных сайтов ООН, МИД России, общественно-политических СМИ.

LMS-платформа

1. не предусмотрено

### 5.2.11. Домашняя работа № 4

Примерный перечень тем

1. Анализ, корректировка и редактирование текста перевода
2. Перевод предписывающих текстов

Примерные задания

Проанализируйте перевод англоязычного / русскоязычного текста (или отрывок текста) (объемом 3000 печатных знаков). Тип текста может быть любым (на выбор): информационно-терминологическим, прескриптивным, документным, протокольным, общественно-политическим, пр.

Выявите переводческие ошибки, определите степени адекватности и эквивалентности перевода, осуществите корректировку и редактирование текста перевода.

Составьте лингвопереводческий комментарий

**РЕШЕНИЕ**  
**Именем Российской Федерации**

г.Жирновск

16 апреля 2012 года

Жирновский районный суд Волгоградской области в составе: председательствующего судьи Суппес Г.В. единолично, при секретаре Шуваевой Д.Ф., с участием: прокурора - помощника прокурора Жирновского района Цепляева Е.В., представителя ответчика МБУ «Благоустройство г. Жирновск» администрации Жирновского городского поселения – Азарова В.А., третьего лица – представителя администрации Жирновского городского поселения – Рябова М.В., рассмотрев в открытом судебном заседании гражданское дело по иску прокурора Жирновского района Волгоградской области в защиту интересов неопределенного круга лиц к МБУ «Благоустройство г. Жирновск» о понуждении к приведению в надлежащее состояние автомобильных дорог местного значения,

**УСТАНОВИЛ:**

Прокурор Жирновского района, действуя в защиту интересов неопределенного круга лиц, обратился в суд с вышеназванным иском, указав, что прокуратурой Жирновского района совместно с сотрудниками полиции МО МВД РФ «Жирновский» 02 апреля 2012 года с 14 часов 20 минут до 15 часов 20 минут проведена проверка исполнения действующего законодательства при содержании автодорог местного значения, в ходе которой установлено следующее.

Обслуживание физических и юридических лиц на территории Жирновского городского поселения на основании решения Совета Жирновского городского поселения Волгоградской области от 10 декабря 2007 г. N 156/32 "Об установлении тарифов на оказание услуг населению, предприятиям, организациям всех форм собственности муниципальным учреждением "Благоустройство г. Жирновск" осуществляется МБУ «Благоустройство г.Жирновск».

В соответствии с приказом государственного комитета РСФСР по жилищно-коммунальному хозяйству от 24 мая 1991 г. N 10 «Об утверждении "Классификации работ по ремонту и содержанию объектов внешнего благоустройства городов, рабочих, курортных поселков и райсельцентров РСФСР" содержание объектов благоустройства это комплекс профилактических работ по уходу за сооружениями, устранению незначительных деформаций и повреждений конструктивных элементов, а также уборка их в течение года. Своевременное и качественное выполнение работ по ремонту и содержанию объектов благоустройства должно обеспечивать их сохранность, долговечность, надежность и постоянную безопасность функционирования. Согласно ч.3 данного приказа к сооружениям внешнего благоустройства городов, являющимся объектами муниципальной собственности местных Советов народных депутатов, относятся городские дороги, тротуары, пешеходные и велосипедные дорожки, водоотводные сооружения, дорожные ограждающие устройства. Регламентировано, что городские дороги и их обочины очищаются от мусора, снега, наледей, также прочищаются лотки, кюветы и водоотводные каналы, исправляются отдельные повреждения земляного полотна, резервов, дренажных, защитных, укрепительных и регуляционных сооружений.

Распоряжениями министерства транспорта РФ от 17 ноября 2003 г. № ис-1007-р «О введении в действие "Рекомендаций по обеспечению экологической безопасности в придорожной полосе при зимнем содержании автомобильных дорог", от 25 декабря 2002 г. №

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.2.12. Домашняя работа № 5

Примерный перечень тем

1. Универсальная переводческая скоропись
2. Способы передачи культурных реалий

Примерные задания

Расшифруйте текст на основании записей, сделанных на занятии с помощью УПС.

## Понятие переговоров

**Хохлова Елена Михайловна** К. ю. н., доцент ФБГОУ ВО МГУ им. Н.П.Огарева, Россия, г.Саранск  
Эл.почта: em.xoxlova@yandex.ru

**Рёбрушкина Мария Александровна** Студентка 2 курса 205 группы ФБГОУ ВО МГУ им. Н.П.Огарева,  
Россия, г.Саранск Эл.почта: masha.burykina@yandex.ru

**Аннотация.** В данной статье рассматривается понятие юридического конфликта, технологии и альтернативные способы его разрешения. Проводится правовой анализ одного из самых популярных способов разрешения юридического конфликта – переговоров. Дается понятие переговоров, как способа разрешения юридического конфликта, изучается отличие переговоров от иных альтернативных способов разрешения юридических конфликтов. Проводится правовой анализ переговоров, этапов и стадий их проведения.

**Ключевые слова:** юридический конфликт, спор, противоборство сторон, переговоры, стадии переговоров.

В условиях противоречивости правовой действительности и судебной практики, одной из основных актуальных задач в современной юридической конфликтологии является задача сделать конфликты, возникающие в правовой сфере управляемыми. Мы считаем, что немаловажным выступает умение разрешать юридические конфликты еще в стадии их зарождения, на начальной стадии их развития. Именно в этот период проще всего устранить противоречие, которое, как правило, лежит в его основе.

По своей правовой природе, юридический конфликт – это противоборство, в котором разногласия интересов конфликтующих сторон, средства и способы их разрешения имеют правовые основы или влекут за собой юридические последствия. [4, с.236]

Технологию разрешения юридического конфликта составляет специально сформированная система методов и правовых норм, которые предназначены для того, чтобы урегулировать возникшие споры между сторонами юридического конфликта, а также система общих способов разрешения конфликта.

Выделяют также альтернативное разрешение юридического конфликта, возникшего между сторонами – целенаправленная деятельность, по урегулированию противоборства, посредством использования разнообразных негосударственных способов (альтернативных) разрешения юридического конфликта, с определенной последовательностью их применения.

Альтернативными способами разрешения юридического конфликта являются такие способы, как, например, переговоры, медиация, арбитраж, третейское разбирательство и иные способы разрешения юридических конфликтов. Безусловно, наиболее популярным из перечисленных способов являются переговоры. [5, с.72]

Переговоры следует воспринимать как процесс совместного принятия решения двумя или более противостоящими сторонами юридического конфликта. Переговоры, как один из наиболее популярных способов разрешения конфликта, должны проводиться в форме диалога, целью которого является нахождение компромиссного и взаимоприемлемого решения. В процессе переговоров происходит планомерное выявление интересов каждого из оппонентов, происходит определение желаемых результатов. [2, с.604]

Если в процессе переговоров противоборствующие стороны юридического конфликта так и не смогли прийти к согласию по причинам, которые от них не зависели, то на данном этапе следует

### **5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля**

#### **5.3.1. Зачет**

Список примерных вопросов

1. Перевод текста с английского языка на русский с целью проверки знаний, умений и навыков перевода грамматических особенностей текста-оригинала. Intellectual Merit The hypothesis that online learning can improve outcomes and simultaneously reduce instructional costs will be tested and fully explored for a foundational set of STEM learning outcomes related to tensile strength testing. The virtual simulator has the potential to improve learning based on research indicating that simulation games can engage and motivate students and improve learning rates and knowledge retention. The project has the potential to provide fundamental improvements in teaching and learning through technology. The project will have a comprehensive assessment of student learning, and a quasi-experimental research design, to determine the impact of the simulator on students and their instructors compared to traditional learning without the simulator. Broader Impacts The project will advance understanding of distance learning and remote laboratory applications while promoting specific learning outcomes related to tensile testing. Knowledge of tensile strength testing is required of STEM students across numerous disciplines. This project will bridge a gap between existing tensile testing software products that are either too simple or too complex. The new virtual, online tensile testing simulator will be integrated into undergraduate programs of the participating institutions and embedded directly into the Principles of Engineering course of the Project Lead the Way, eventually affecting as many as 2,400 high schools nationwide. The proof of concept pertains to a common engineering learning activity but the research could be applied to other engineering areas and other disciplines. This project is a well-conceived and organized activity that can be easily adopted by other institutions with little cost. The tool will be developed as an open source product and will be disseminated to targeted groups of undergraduate and high school faculty members who teach strength of materials courses, thus increasing the likelihood of adoption. Access to a virtual lab will allow underrepresented groups to attain learning outcomes without large capital investments for tensile testing equipment. When selecting undergraduate faculty participants, preference will be given to selecting institutions that serve diverse student populations including underserved populations. The virtual online tool will meet ADA requirements and will be accessible to any school with an Internet connection at no cost, bridging gaps for students with disabilities as well as students of various socio-economic statuses. The project approach is aligned with national educational standards encouraging the use of effective technology to solve problems of limited access, uneven quality, and rigor of curricula.

2. Выполните письменный перевод текста на русский язык, пользуясь словарем (объем текста на перевод составляет 2000-3000 печатных знаков). DISSEMINATION PLAN NCTT will provide the tools and expertise required for Project dissemination. Co-PI Gordon Snyder, NCTT director, will work with ATE Center directors to publicize initiatives and products in school districts affiliated with the Centers. There are 33 such NSF-funded ATE Centers in the U.S. [31]. NCTT will work with UB to ensure that principles of universal design for learning (UDL) are incorporated in the Project Web site and that new and emerging technologies including podcasting, blogs, wikis, and vodcasting (video podcasting) are used. NCTT will also implement a Web-based work space that will serve as a nexus for technology educators to use during and beyond the life of the Project. Presentations will be made at national

conferences including the American Educational Research Association (AERA), the American Society of Engineering Education (ASEE), the ITEA, and the National Educational Computing Conference (NECC). Research results will be published in professional journals. Prentice Hall Inc. (Pearson School Division) will market materials nationally.

3. Перевод текста документного типа (части договора) с английского языка на русский.

**Sustainability Plan** The sustainability plan is based on creating the online simulator as an accessible, open source product and on providing ongoing access to the simulator, user manual, and other project deliverables through the Manufacturing & Engineering Technologies Education Clearinghouse (METEC). METEC is a searchable database of materials submitted by educators from around the world. The user manual developed with grant funds will provide a turnkey process for adopting institutions to use after the grant. The grant funds will be used to develop the simulator to teach basic concepts, which are not likely to change every year. However, as technology advancements create the need for updates, currency will be accomplished by faculty users and their instructional media support teams, in the same manner as they update other course content. At the high school level, Project Lead The Way will make the simulator a part of the Principles of Engineering curriculum, and will provide PLTW ongoing professional development through their standard processes. Ongoing access to the project deliverables is also assured through the PLTW website. The project will result in lasting improvement in undergraduate and high school STEM education by improving learning outcomes at a reduced cost.

4. . Переведите отрывок политической речи с английского языка на русский. Remarks

by President Trump in State of the Union Address THE PRESIDENT: Madam Speaker, Mr. Vice President, Members of Congress, the First Lady of the United States — (applause) — and my fellow Americans: We meet tonight at a moment of unlimited potential. As we begin a new Congress, I stand here ready to work with you to achieve historic breakthroughs for all Americans. Millions of our fellow citizens are watching us now, gathered in this great chamber, hoping that we will govern not as two parties but as one nation. (Applause.) The agenda I will lay out this evening is not a Republican agenda or a Democrat agenda. It's the agenda of the American people. Many of us have campaigned on the same core promises: to defend American jobs and demand fair trade for American workers; to rebuild and revitalize our nation's infrastructure; to reduce the price of healthcare and prescription drugs; to create an immigration system that is safe, lawful, modern, and secure; and to pursue a foreign policy that puts America's interests first. There is a new opportunity in American politics, if only we have the courage, together, to seize it. (Applause.) Victory is not winning for our party. Victory is winning for our country. (Applause.) This year, America will recognize two important anniversaries that show us the majesty of America's mission and the power of American pride. In June, we mark 75 years since the start of what General Dwight D. Eisenhower called the "Great Crusade" — the Allied liberation of Europe in World War II. (Applause.) On D-Day, June 6th, 1944, 15,000 young American men jumped from the sky, and 60,000 more stormed in from the sea, to save our civilization from tyranny. Here with us tonight are three of those incredible heroes: Private First Class Joseph Reilly, Staff Sergeant Irving Locker, and Sergeant Herman Zeitchik. (Applause.) Please. Gentlemen, we salute you. In 2019, we also celebrate 50 years since brave young pilots flew a quarter of a million miles through space to plant the American flag on the face of the moon. Half a century later, we are joined by one of the Apollo 11 astronauts who planted that flag: Buzz Aldrin. (Applause.) Thank you, Buzz. This year, American astronauts will go back to space on American rockets. (Applause.) In the 20th

century, America saved freedom, transformed science, redefined the middle class, and, when you get down to it, there's nothing anywhere in the world that can compete with America. (Applause.) Now we must step boldly and bravely into the next chapter of this great American adventure, and we must create a new standard of living for the 21st century. An amazing quality of life for all of our citizens is within reach. We can make our communities safer, our families stronger, our culture richer, our faith deeper, and our middle class bigger and more prosperous than ever before. (Applause.) But we must reject the politics of revenge, resistance, and retribution, and embrace the boundless potential of cooperation, compromise, and the common good. (Applause.) Together, we can break decades of political stalemate. We can bridge old divisions, heal old wounds, build new coalitions, forge new solutions, and unlock the extraordinary promise of America's future. The decision is ours to make. We must choose between greatness or gridlock, results or resistance, vision or vengeance, incredible progress or pointless destruction. Tonight, I ask you to choose greatness. (Applause.)

LMS-платформа

1. не предусмотрено

### **5.3.2. Экзамен**

Список примерных вопросов

1. Переведите текст с английского на русский язык (Объем текста – 2000 печатных знаков, время выполнения – 60 минут). THE CITY COLLEGE Of The City University of New York Convent Avenue at 138th Street New York, New York 10031 January 17, 2008 Dear NSF Proposal Reviewer, It is with great pleasure that I write this letter of support for the Simulation and Modeling in Technology Education proposal that is being developed out of Hofstra University's Center for Technological Literacy. I have great respect for the decades of work that Mike Hacker and David Burghart have done on behalf of technology education and pre-engineering education, and believe that the work planned for this project addresses a critical issue related the successful use of engineering design in the classroom. Modeling is central to most forms of design work, and getting students to understand the advantages and tradeoffs related to using both physical and computer-based models when designing are important goals in any comprehensive TE program. The pedagogical model that Burghart and Hacker have developed is sound. It includes having students make design decisions that are informed from the multiple perspectives of prior knowledge, research and information searches, the hands-on construction of physical models and running of "fair-test" experiments on them, and use of lessons learned from multiple tests in improving the final product. Though students can gain real benefits from doing hands-on work, some teachers worry that such hands-on learning takes too much time for the yields they perceive students achieving through such work. I believe the use of computer simulations, models and educational gaming environments can lead to the creation of efficient TE learning systems, where students can gain insights through iterative cycles that take far less time to perform when simulated than when done by fabricating and testing physical artifacts. The PIs are competent at both producing good student materials and implementing multilayered support systems for effective teacher professional development. Expertise in these areas, coupled with a deep understanding of relevant content domains, are necessary to envision an entire learning system, which itself will be iteratively improved upon via feedback from early pilot testing and more formal field testing. I believe that the expense involved in creating an educational gaming environment will demand much early testing as well as the timely input from outside advisors, which I hope that this project's Advisory Board will be able to help provide. I



would be happy to participate on such a Board, and along with others, hope to offer some ideas that will contribute to making this project, if funded, a resounding success. Sincerely, Dr. David Crismond

2. Переведите текст с русского на английский язык (Объем текста – 1 500 печатных знаков, время выполнения – 60 минут). В целях обеспечения личной безопасности необходимо всегда неукоснительно следовать указаниям по технике безопасности. Несмотря на то, что инъекционные литьевые машины оснащены собственной системой безопасности, опасность для здоровья и окружающей среды не может быть полностью исключена даже при их надлежащей эксплуатации. Объединение инъекционных литьевых машин в комплексы с другими машинами или установка на машины литьевых форм с дополнительными устройствами могут спровоцировать возникновение новых дополнительных рисков. Это, прежде всего, относится к механическим подвижным частям с гидравлическим или пневматическим приводом. Рабочее место машины, независимо от имеющегося защитного устройства, предусмотрено только для одного оператора! За отсутствие в зоне защиты (или опасной зоне) других людей отвечает исключительно оператор машины. Эксплуатирующая организация обязана следить за тем, чтобы обслуживание машины осуществлялось исключительно квалифицированным персоналом. Интегрированные системы безопасности машины обеспечивают надежность и безопасность эксплуатации только при условии ее надлежащего использования.

LMS-платформа

1. не предусмотрено

### 5.3.3. Курсовая работа

Примерный перечень тем

1. Подбор вариантных соответствий при переводе
2. Морфологические трансформации при переводе
3. Эквивалентные соответствия в переводе
4. Вариантные соответствия при переводе

### 5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Профессиональное воспитание	профориентационная деятельность	Технология повышения коммуникативной компетентности	ПК-4	П-1	Практические/семинарские занятия